

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1998)

Heft: 28: Traduction littéraire = Literarische Übersetzung

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhalt / Table des Matières / Sommario

Heft / Cahier / Numero 28 / 1998

Thema:

Traduction littéraire/Literarische Übersetzung

Rolf Fieguth, Norberto Gimelfarb, Michèle Stäuble

Vorwort der Herausgeber 9

Deux voix d'écrivains/Zwei Dichterstimmen

Jacques Ancet

La séparation 13

Riassunto 25

Vahé Godel

A l'origine, la traduction 27

Abstract 32

Deux grands noms de l'histoire littéraire: Dante, Mickiewicz/

Zwei grosse Namen der Literaturgeschichte: Dante, Mickiewicz

Marc Scialom,

Sur une nouvelle traduction de la *Divine Comédie* 35

Abstract 55

German Ritz

Der deutsche Mickiewicz – die Tradition der Übersetzung . . 57

Résumé 88

François Rosset

Adam Mickiewicz au miroir des Français 89

Zusammenfassung 105

Traduire la poésie du XX^e siècle/

Übersetzungsprobleme bei moderner Lyrik

Peter Schnyder

“Le poème se fait dans les signifiants”:

Notes sur Gustave Roud, traducteur de Georg Trakl 109

Zusammenfassung 141

Fabio Pusterla

Dietro la traduzione 143

Résumé 160

Françoise Lesourd

Quelques remarques sur la traduction

de la poésie russe en français 161

Zusammenfassung 189

Aux confins de la traduction/Grenzfälle des Übersetzens

Américo Ferrari

Traduction et bilinguisme: Le cas de César Moro 193

Abstract 208

Norberto Gimelfarb

Adapter *Rrose Sélavy* de Marcel Duchamp en espagnol:

des trahiductions et des adaptrahisons 209

Abstract 219

Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori 221

Prospectus 225